

Effective communication with Hispanics – Integrating diversity awareness and skills into the Iowa State veterinary food animal program



Alex Ramirez, DVM, MPH, PhD
Dipl. ACVPM

Communication

- Efficient communication requires not only a basic attempt to speak Spanish, but probably more important, understand the cultural differences which can help build trust and respect

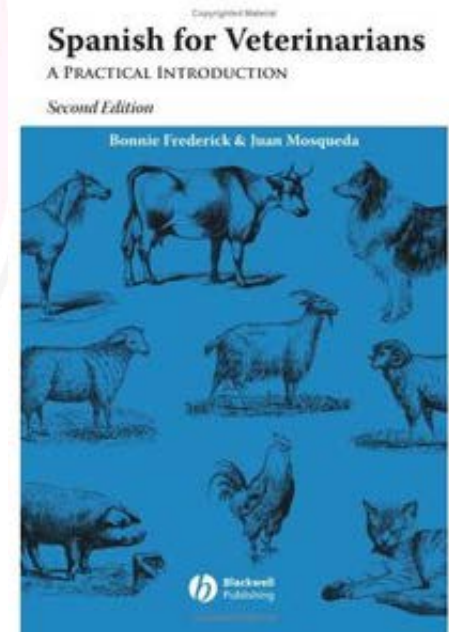
Don't have to be fluent!



Iowa State University

- VDPAM 308 – Spanish for Veterinarians
 - 2 credit elective
 - 1 hr/ week in-person
 - 1 hr/ week online
 - Spring 2010
 - Limit enrollment 25-35 students

Challenge is student TIME



Family

- Family is very important!
 - High priority
 - Family includes many relatives
 - Decisions are made based on family
 - Connect by talking about family



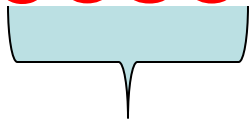
Names

Jose Jaime Ramirez Gonzales



Names

Jose Jaime Ramirez Gonzales



First Name



Names

Jose **Jaime** Ramirez Gonzales

Second Name

Names

Jose Jaime **Ramirez** Gonzales



**First Last Name
(Paternal)**

Names

Jose Jaime Ramirez **Gonzales**

**Second Last Name
(Maternal)**

Names

Jose Jaime Ramirez Gonzales

- Ricardo Manuel Ramirez Cuenca
- Alvaro Robles Ramirez
- Kate Elizabeth Ramirez Tiernan

Handshake

- Eye Contact
- Greet
- Handshake
-
- Eye Contact
- Bye
- Handshake



Handshake

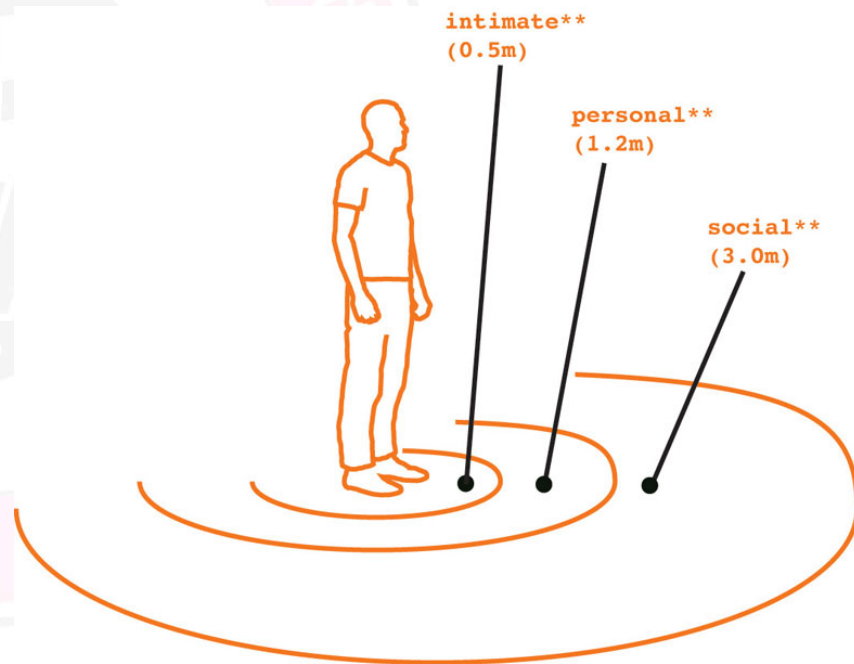
- Eye Contact
- Greet
- Handshake
-
- Eye Contact
- Bye
- Handshake

Oral Exam Points

- Total points = 25
 - Shake hands and introduce yourself (2 pts)
 - Eye contact (2 pts)
 - Answer 3 questions (averaged) (20 pts)
 - Shake hands and say “Gracias” (1 pt)

Personal space

- Close proximity
- Invasion of personal space
- Not confrontational
- Select your location
 - Exam table
 - Fence
- Step back



Hierarchy

Social

- Upper
- Middle
- Lower
 - Expect to stay low
 - Followers NOT leaders
 - Less educated
 - May not make eye contact

Family

- Male vs. Female
- Old vs. Young
 - Expected to live at home
- Know who is the “Boss”

“I no speak English”





“I no speak
English”

“I no speak English”

1. Read

2. Listen

3. Speak

4. Write

“I no speak English”

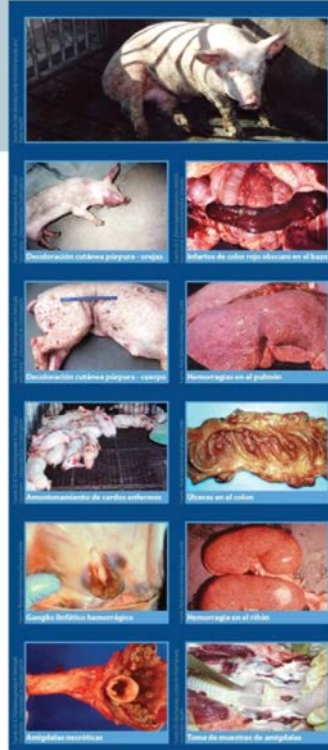
1. Read

2. Listen

3. Speak

4. Write

Fiebre Porcina Clásica



LA FIEBRE PORCINA CLÁSICA (CSF por sus siglas en inglés), también conocida como colera porcino, es una enfermedad viral grave y muy contagiosa que afecta a los cerdos. Esta enfermedad fue erradicada de los Estados Unidos en 1978. Debido a que la CSF es común en todo el mundo, los productores y médicos veterinarios deben estar atentos a su posible reintroducción.

Transmisión

- Alimentos, desechos alimenticios crudos, productos cárnicos, sangre, abocicones o excretaciones
- Contacto directo
- Otras vías menos comunes, objetos contaminados, semen, tractos y aerosol
- No afecta al ser humano

Síntomas clínicos

- Período de incubación: 2 a 14 días
- Mortalidad a grave, dependiendo de la cepa del virus
- Fiebre elevada (40°C, 104°F)
- Apatamiento
- Debilidad
- Estreñimiento y/o diarrea
- Desorientación postural
- Muerte (7 a 5 semanas)
- Las tasas de mortalidad pueden ser bajas
- Abortos
- Deformaciones congénitas (lechones)

La fiebre porcina clásica puede asemejarse a otras enfermedades porcinas:

- Síndrome porcino reproductivo y respiratorio
- Enfermedad asociada con el síndrome de dermatitis-naftilata porcina
- Salmonellosis
- Erisipela
- Leptospirosis
- Virus de pseudotularemia (Pseudotul)
- Peste porcina africana
- Cualquier enfermedad septicémica

Vigilancia

- La fiebre porcina clásica puede asemejarse a otras enfermedades porcinas comunes. Es importante hacer un diagnóstico correctamente con base en los síntomas clínicos.
- Es necesario que envíe **una muestra de los animales** (sea su propia o en caso una de las entregas que haga al laboratorio estatal de diagnóstico zootécnico).
- De conformidad con los programas actuales de vigilancia, estas muestras pueden analizarse gratuitamente para detectar el virus de la fiebre porcina clásica.

Prevención


- No permita que visitantes que hayan realizado viajes internacionales en fecha reciente tengan contacto con sus cerdos.
- Jamás alimente a sus cerdos con desechos o sobras de alimentos.
- Evite el contacto de los cerdos con otros animales, incluyendo fauna silvestre o cerdos salvajes.
- Proteja el cuarentena a animales nuevos durante 30 días como mínimo antes de integrarlos a la granja.

Si sospecha la presencia de fiebre porcina clásica, póngase en contacto inmediatamente con el médico veterinario encargado de su granja o con el médico veterinario estatal.

Datos de contacto del médico veterinario encargado de su granja

Datos de contacto del médico veterinario estatal

Datos de contacto de la Oficina de Área del USDA



“I no speak English”

- “Si”

- “Mañana”



“I no speak English”

- Great variation in terms used
 - Between countries
 - Within country
 - Within state
- Use key words in English
 - El Lutalyse®
 - Fiebre aftosa → FMD
 - Fiebre porcina clasica → CSF



Yes/No

- If you try, they will try
- Look for key words
- Confirm the verb tense
 - Past, present, future
- Ask YES or NO questions
- Redundancy
 - You give it medicine tomorrow, Sunday



Alex Ramirez

ramireza@iastate.edu